



La répétition à l'épreuve de la traduction



Journée d'Études

Invité d'honneur Antonio Prete (Université de Sienne)

samedi 24 septembre 2005

salle Las Vergnas - centre Censier

13, rue de Santeuil. 75005 Paris

MATIN

9h30 – Ouverture officielle de la Journée d'Études.

9h45 – Introduction. Jean-Charles Vegliante, dir. CIRCE

Citer, répéter

(modératrice I. Llorca)

10h00 – Pascaline Nicou, La répétition de syntagmes dantesques dans le *Roland Amoureux* : entre banalisation et revitalisation, vers le multilinguisme

10h20 – Flaviano Pisanelli, La répétition-citation dantesque chez Pasolini : la permanence lexicale comme lieu de la différence

discussion

10h55 – pause

Plurilinguisme

(modératrice I. Llorca)

11h10 – Claudia Zudini, Fonctions de la répétition lexicale dans « Italy » de Pascoli

11h30 – Valérie Thévenon, La frontière des langues aux frontières du vers : un exemple micro-textuel dans le *T.A.T. 4* d'Edoardo Sanguineti

discussion

12h00 – Discussion avec Antonio Prete

APRES-MIDI

Traduction et

répétition

(modératrice C. Zudini)

14h15 – Iris Llorca, Lectures et traductions d'une répétition : l'"*invetriata*" dans les *Chants Orphiques* de Dino Campana.

14h35 – Judith Lindenberg, L'usage de la répétition lexicale comme traduction rythmique chez quelques poètes-traducteurs italiens du vingtième siècle : Sereni, Luzi, Caproni

discussion

15h10 – pause

15h25 – Giovanni Solinas, La "*litanìa ostinata*" d'Emilio Villa. Une approche traductive des formules textuelles employées dans « *Sì, ma lentamente* »

15h45 – Enrica Zanin, Répétition et traduction chez Franco Fortini

discussion

16h15 – Conclusion avec Antonio Prete